



شبكة المعلومات الجامعية
التوثيق الإلكتروني والميكرو فيلم

بسم الله الرحمن الرحيم



MONA MAGHRABY



شبكة المعلومات الجامعية
التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم



شبكة المعلومات الجامعية التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم



MONA MAGHRABY



شبكة المعلومات الجامعية
التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

جامعة عين شمس

التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

قسم

نقسم بالله العظيم أن المادة التي تم توثيقها وتسجيلها
علي هذه الأقراص المدمجة قد أعدت دون أية تغيرات

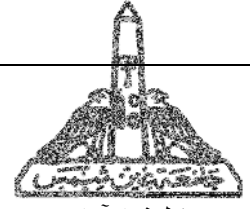


يجب أن

تحفظ هذه الأقراص المدمجة بعيدا عن الغبار



MONA MAGHRABY



كلية الآداب

قسم اللغات الشرقية

فرع اللغة التركية وآدابها

المسرح الواقعي عند نجيب فاضل

من خلال مسرحية "Mukaddes Emanet"

"الأمانة المقدسة"

دراسة تحليلية نقدية مع الترجمة إلى العربية

رسالة مقدمة لنيل درجة الماجستير

إعداد

سارة مجدي محمد مصطفى

الإشراف

أ.د. / هويدا علام

أستاذ مساعد بقسم اللغات

فرع اللغة التركية وآدابها

كلية الآداب جامعة عين شمس

أ.د. / بديعة محمد عبد العال

أستاذ متفرغ بقسم اللغات الشرقية
الشرقية

فرع اللغة التركية وآدابها

كلية الآداب جامعة عين شمس

١٤٤١ هـ / ٢٠٢٠ م

رسالة ماجستير

اسم الباحثة : سارة مجدي محمد مصطفى

عنوان الرسالة : المسرح الواقعي عند نجيب فاضل من خلال مسرحية
Mukaddes Emanet – الأمانة المقدسة

دراسة تحليلية نقدية مع الترجمة إلى العربية

لجنة المناقشة

أ.د./ عزة عبد الرحمن الصاوي أستاذ متفرغ بكلية الآداب قسم اللغة التركية عضواً مناقشاً ورئيساً

أ.د./ بديعة محمد عبد العال أستاذ متفرغ بكلية الآداب قسم اللغة التركية مشرفاً أساسياً

أ.د./ أحمد محمد الهواري أستاذ مساعد متفرغ بكلية اللغات والترجمة جامعة الأزهر عضواً مناقشاً

أ.د./ هويدا محمد علام أستاذ مساعد بكلية الآداب قسم اللغة التركية مشرفاً مشاركاً

تاريخ البحث : ١٧ / ١٠ / ٢٠١٦م

الدراسات العليا

ختم الإجازة أجازت الرسالة بتاريخ / /

موافقة مجلس الجامعة

١٤ / ٢ / ٢٠٢٠م

موافقة مجلس الكلية

/ /

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

فَتَالَتَعَالَى:

وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا
وَقَبَائِلَ لَتَعَارَفُوا

(الحجرات: ١٣)

صَدَقَ اللَّهُ الْعَظِيمُ

إهداء

إلى صاحب اللواء المحمود والحوض المنشود، إلى الرحمة المهداة إلى قرة العين

حبيبي، وسيدي "رسول الله صل الله عليه وسلم"

إلى تقاسيم وجه خطها الزمان بالفرح والألم، تدعو في جوف الليل، وتقول رباه، إلى التي

الجنة تحت أقدامها إلى أمي الحبيبة،

إلى من دمه يجري في عروقي، إلى عزتي وافتخاري أبي الحبيب

"والدي حفظهما الله"

إلى زوجي عربون وفاء وبقاء على العهد

وإلى ابنتي الحبيبة (حبيبة)

إلى كل أفراد العائلة..... الصديقات..... الزملاء.....

شكر وتقدير

الشكر لله الذي هدانا لهذا وما كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله، يسعدني أن أسجل بكل عرفان وتقدير جهود أستاذتي ومعلمتي الفاضلة ، الأستاذة الدكتور / بديعة محمد عبدالعال (الأستاذة المتفرغ بقسم اللغات الشرقية) ، على كل النصائح والارشادات التي قدمتها لي، والتي رافقتني في خطتي العلمية وراقبتني كباحث علم أمين، فالشكر مقرون بصنع جميلها.

كما أتقدم أيضاً ببالغ الشكر والتقدير الكبير الذي لا تسعه الكلمات إلى أستاذتي ومعلمتي الأستاذة الدكتور / هويدا علام (الأستاذة المساعد بقسم اللغات الشرقية) ، التي أنارت طريقي بالوصايا العلمية، وقدمت لي يد العون بالمساعدة والنصائح القيمة، وإغناء هذه الرسالة وتصويب ما بها من أخطاء.

فلولا جهودهما الصادقة معي ورحابة صدرهما وعلمهما الغزير ما وصل هذا البحث لهذه الصورة، جزى الله الجميع عني خيراً...

فهرس المحتويات

الصفحة	العنوان
أ - و	مقدمة
٢	تمهيد: الواقعية في الأدب الغربي
١٨	الباب الأول : المفكر التركي نجيب فاضل قيصه كورك
١٩	الفصل الأول : نجيب فاضل نشأته وحياته الأدبية
١٩	نشأته
٢٨	حياته الأدبية
٣٧	الفصل الثاني : الواقعية عند نجيب فاضل
٣٧	الواقعية في مسرح نجيب فاضل
٤١	الأستاذ وفلسفة الموت
٤٢	الفصل الثالث : المسرح التركي في عصر الأديب
٤٢	المسرح في فترة المشروطية (١٩٠٨-١٩٢٣م)
٤٦	المسرح التركي إبان العصر الجمهوري
٤٩	نهضة المسرح (١٩٥٠-١٩٦٠م)
٥٠	المسرح في ستينيات القرن العشرين
٥٢	المسرح التركي في نهاية القرن العشرين (١٩٧٠-١٩٩٠م)
٥٤	الباب الثاني : الدراسة الموضوعية لمسرحية "الأمانة المقدسة"
٥٥	" Mukaddes Emanet.....موضوع مسرحية "الأمانة المقدسة –
٥٩	الفصل الأول : الحروب التي أوردها نجيب فاضل في مسرحية "الأمانة المقدسة"
٥٩	حرب القرم ١٨٥٣ – ١٨٥٦م
٦٥	الحرب الروسية العثمانية (١٨٧٧ – ١٨٧٨م) حرب ٩٣
٧٢	حرب البلقان ١٩١٢م
٧٤	الحرب العالمية الأولى ١٩١٤م
٧٦	حرب الاستقلال التركية (١٩١٩ – ١٩٢٢م)
٨١	أثر الحروب على الدولة العثمانية

٨٣	.....	الفصل الثاني : أسباب انهيار الدولة العثمانية في ضوء المسرحية
٨٣	.....	نهاية عصر القوة
٨٥	.....	بداية النهاية
٨٧	.....	محاولات التغريب الأولى
٩١	.....	تنظيمات المنهج الغربي وفرمان الاصلاحات
٩٤	.....	المشروطة الأولى (دستور ١٨٧٦م)
٩٦	.....	المشروطة الثانية (القانون الأساسي ١٩٠٨م)
١٠٠	.....	إعلان الجمهورية التركية وإلغاء الخلافة العثمانية
١٠٣	.....	الفصل الثالث : الوضع السياسي – الديني في تركيا المعاصرة
١٠٤	.....	أتاتورك وموقفه من الإسلام
١٠٧	.....	العلمانية التاريخ والفكر
١١٢	.....	الوضع الديني في تركيا
١١٧	.....	السياسة التعليمية الدينية الجديدة
١٢٢	.....	إغلاق التكايا والزوايا والطرق الصوفية
١٢٣	.....	الشؤون الدينية وإلغاء قوانين الشريعة الإسلامية
١٢٤	.....	الوضع الاقتصادي في المجتمع التركي
١٢٧	.....	الوضع الاقتصادي في الفترة (١٩٥٠-١٩٧٠م)
١٣٠	.....	الصراع بين العلمانية والدين
١٣١	.....	صراع الأحزاب وعلاقته بالدين
١٣٤	.....	الحزب الديمقراطي وسياسته الدينية
١٣٦	.....	انقلاب ٢٧ مايو ١٩٦٠م
١٤١	.....	الاضطراب السياسي في الفترة (١٩٦٠-١٩٧٠م)
١٤٤	.....	الباب الثالث : الدراسة الفنية لمسرحية "الأمانة المقدسة"
١٤٥	.....	الفصل الأول : البناء الدرامي لمسرحية "الأمانة المقدسة"
١٤٥	.....	تعريف البناء الدرامي
١٤٨	.....	الحدث الدرامي

١٥١	 الشخصيات
١٥٩	 الصراع الدرامي
١٦٧	 الحبكة الدرامية
١٧٢	 الحوار الدرامي
١٩٦	 وحدة الزمان والمكان
٢٠٥	 وحدة الموضوع
٢٠٦	 آليات السرد
٢٠٧	 الراوي في المسرحية
٢١٠	 الفصل الثاني : البناء الفني في مسرحية "الأمانة المقدسة"
٢١٠	 سينوغرافيا العرض المسرحي
٢١٠	 الأصوات
٢١٥	 الأزياء
٢١٦	 المناظر
٢١٩	 السيميائية في مسرحية "الأمانة المقدسة"
٢١٩	 العلاقة بين السيمياء والمسرح
٢٢٠	 قراءة سيميائية في عنوان المسرحية
٢٢١	 سيميائية شخصيات المسرحية
٢٢٤	 سيميائية الزمن في المسرحية
٢٢٦	 سيميائية المكان في المسرحية
٢٣٢	 الخاتمة
٢٣٤	 قائمة المصادر والمراجع
٢٥٩	 " Mukaddes Emanet الملحق : ترجمة مسرحية "الأمانة المقدسة –
٣١٠	 ملخص الرسالة باللغة العربية
٣١٢	 ملخص الرسالة باللغة الإنجليزية

المقدمة

مقدمة

مرت الدولة العثمانية بأزمات متعددة على الصعيد السياسى ، الجغرافى والثقافى خاصة فى فترة التنظيمات حتى اعلان الجمهورية ، وقد ساهمت هذه الأزمات فى تغيير الهيكل الحضارى والفكرى للدولة وبالتالي لدى الفرد التركى .

فقد وجدت مفاهيم الحداثة بمفهومها الغربى لدى المجتمع التركى بيئة خصبة اتخذها الغرب مركزا لفرض الهيمنة عن طريق نشر ثقافته ومفاهيمه على اختلافها داخل المجتمع التركى ومنها إلى المجتمعات الإسلامية بكاملها .

فقد انتشرت فكرة الاتجاه صوب الغرب إلى أن أصبحت منهجا يسير عليه كثير من مثقفى الدولة ورجالها وأدبائها الذين تشدقوا بالحداثة الغربية فى كتاباتهم الصحفية منها والادبية ، وقد استطاعت تلك الفئة جذب انتباه المجتمع التركى وإحداث تغيير فكرى لدى العديد منهم ، مما أدى إلى تضارب فكرى وثقافى داخل المجتمع التركى نتيجة لوجود فئة اخرى رافضة لذلك النهج .

إلا أن وجود سلطة جديدة راغبة فى التوجه صوب تلك المفاهيم التى رأت فيها إنقاذ ما تبقى من الدولة العثمانية وبداية نحو التقدم والازدهار قد ساهم فى فرض مفاهيم الحداثة الغربية بدلا من مفاهيم الثقافة الإسلامية .

مما تقدم فقد رأت الباحثة - ومن خلال الدراسة - أن نرصد بعض القضايا التى تمس المجتمع التركى فى تلك الحقبة الزمنية من تاريخ الدولة العثمانية وإعلان الجمهورية التركية، والعمل على تقديم رؤية لقضايا سياسية واجتماعية أثرت فى ثلاثة أجيال عاشت تلك الفترات .

حيث تناولت هذه الدراسة أهم الجوانب الأساسية التى تضمنتها مسرحية الأمانة المقدسة، والتحويلات والتغيرات الجوهرية التى عاشتها تركيا فى القرن التاسع عشر والقرن العشرين للميلاد. والتي بلورها الأديب التركى "نجيب فاضل قيصر كورك" على شكل عمل فني مسرحي، عام ١٩٧٦م وهي سلسلة من المقاطع من حياة ثلاثة أجيال مختلفة وذلك خلال فترة زمنية منذ بداية سقوط الدولة العثمانية وحتى عام ١٩٧٠م.

وهنا يظهر دور الأديب والمفكر نجيب فاضل قيصر كورك -الذي يحمل فوق عاتقه تربية الأجيال- عندما عبر عن إرادته المجتمع التركى ذو الطابع الإسلامى فى تحقيق النهضة والإصلاح فاتجه نحو الغرب فشعر بالخلل بين الموروث والحداثة فسقطت هويته وفقد قيمه. فقدم رؤيته الإصلاحية فى توضيح الفرق بين التحديث والتغريب والإصلاح وعلاقته بالدين .

لقد تطرق نجيب فاضل إلى هذه القضية فى العديد من أعماله الأدبية مثل مسرحية "القصر الخشبي - Ahşap Konak" عام ١٩٦٤م. وأثناء التعبير عن أفكاره حول اختلاف الأجيال ذكر أنه من الخطأ شرح هذه الحقيقة ومفهوم الزمن. حيث أن الاختلافات بين الأجيال ترتبط أكثر بسرعة وأبعاد التغيير الاجتماعى؛ حيث أشار إلى أن تحليل الأحداث التى يعيشها الأجيال يوفر فرصة عظيمة لمتابعة التحول الاجتماعى.

وفي هذا الصدد يقول أيضاً: "قد يتغير جيل واحد كل ربع قرن، في فترة لا تقل عن خمسة عشر وعشرين عاماً، أو قد يستمر جيل واحد لقرون من حيث الظروف المادية والمعنوية. ومع تعزيز الاستقرار في الهيكل الفردي والمجتمعي، كانت الأجيال متدرجة تدريجياً إلى حد ما؛ كلما يقل الاستقرار، فكان هذا يحدث بسرعة وبشكل مثير للإعجاب للغاية. وهكذا، فإن الجيل هو الروح والعقل الذي يتأثر ببنية المجتمع الداخلية."⁽¹⁾ فمسرحية الأمانة المقدسة، تعبير عن شوقه في إيجاد جيل مثالي فيقول: أنا أبحث عن الجسر في شباب اليوم". فالعمل عبارة عن محاكاة لعملية التغيير التي بدأت من فترة التنظيمات وحتى ستينيات القرن الماضي.⁽²⁾

إذا أخذنا الكاتب المسرحي ممثلاً للإبداع الأدبي، يمكن أن نعتبره مؤرخاً اجتماعياً من ناحية أخرى. فهو يصب تجارب شعبه ويسجلها بأسلوب واقعي ينقل بها حياة شعبه.

نُمثل مسرحية "الأمانة المقدسة" جانباً من جوانب الواقعية، التي تتابعته إرهاباتها منذ سقوط الدولة العثمانية وحتى فترة الستينيات من القرن العشرين للميلاد. فقد كشفت هذه الفترة عن أبعاد متعددة للأزمة الاجتماعية، وتصادت العديد من التيارات المتمردة على الفساد السياسي، والتدهور الاقتصادي، ومن هنا ظهر في الأدب التركي الواقعية النقدية وتبلورها في تيار الواقعية الاجتماعية.

أسباب اختيار الباحثة للموضوع:

رغبة الباحثة في الوصول إلى مفهوم "الأمانة المقدسة" التي اختارها الكاتب عنواناً لعمله المسرحي، ولماذا اختار هذا النوع تحديداً - المسرح - دوناً عن القصة أو الرواية .

الكشف عن أسباب تدهور الدولة العثمانية ونهاية عهدها، وعن أبعاد الأزمة الاجتماعية التي عايشها الإنسان التركي، وأسباب تصاعد العديد من التيارات المتمردة على الفساد السياسي، والتدهور الاقتصادي وموقف الأديب منها.

فرضيات الدراسة :

كيف يرى "نجيب فاضل" السبب في تغير وضع الدولة العثمانية التي عُرفت في عهد السلطان سليمان القانوني بالعصر الذهبي حتى أخذت تفقد مكانتها شيئاً فشيئاً بسبب عوامل داخلية و خارجية نابعة من داخل الدولة العثمانية والناجمة عن التنافس بين الدول الأوروبية لتقسيم ممتلكات الدولة العثمانية. لقد أرادت الدول الغربية القضاء على الدولة العثمانية لأنها تُمثل كياناً لجميع القوميات المقيمة في الدولة العثمانية .

هل الدولة القومية تقف من الدين موقف الرفض كأحد المتغيرات في الحياة السياسية ؟ أو بصيغة أخرى هل اختفى الدين من الحياة السياسية فعلاً أم أنه ظل فاعلاً ومؤثراً في مختلف كلياتها ومتغيراتها؟

(1) Necip Fazıl KISAKÜREK, Tanrı Kulundan Dinlediklerim, Büyük Doğu Yayınları, İstanbul.1998, s.261.

(2) Şeyma KURAN, Necip Fazıl Kısakürek'in Tiyatroları Hakkında Bazı Dikkatları, Turkish Studies-International Periodical For The Languages, Literature and History of Turkish or Turkic Volume 8/13, Ankara.2013, p.577 .

هل هناك ربط بين ظاهرة الدولة القومية والإطار التاريخي الذي نشأت فيه لاكتشاف حقيقة الواقع السياسي، ووجود علاقة ثابتة بين الحياة السياسية والنشاط الديني ووجود ارتباط واضح بين السلوك السياسي والسلوك الديني ؟

الدراسات السابقة :

١- رسالة دكتوراه مقدمة في كلية الآداب قسم اللغات الشرقية فرع اللغة التركية وآدابها، من الأستاذ الدكتور/ عزة عبد الرحمن الصاوي، تحت عنوان " الاتجاه الإسلامي في أدب نجيب فاضل قيصة كورك" عام ١٩٨٣م.

٢- رسالة ماجستير باللغة التركية مقدمة في جامعة أنقرة، عام ٢٠٠٧م، بعنوان :

“Necip Fazıl Kısakürek Düşüncesinin Felsefi Yönü”

٣- رسالة ماجستير باللغة التركية مقدمة عام ٢٠٠٩م، بعنوان :

“Necip Fazıl Kısakürek'in Tiyatrolarında Kadın Kimliği”

٤- رسالة دكتوراه باللغة التركية، مقدمة في جامعة تراقيا عام ٢٠١٢م، بعنوان:

“Nesir Yazılarına Göre Necip Fazıl'ın Düşünce Dünyası”

وقصداً لتحقيق هدف الدراسة، أثرت اتباع منهج "البنوية التكوينية" لأن الهدف منه هو "إبراز ما للمجتمع من دور في صياغة المجال الأدبي، أي أن دورها متعلق بالعوامل الخارجية التي أدت إلى إنتاج العمل الأدبي وتعتبر هذه العوامل في نظر "لوسيان جولدمان" البنى الشاملة التي تحلل صيرورة البنى الجزئية". وقد جاءت هذه الدراسة في جزئين؛ الأول منها يختص بدراسة مسرحية "الأمانة المقدسة" من ناحية الشكل والمضمون، أما الجزء الآخر هو ترجمة المسرحية إلى اللغة العربية، وفي ضوء هذا المنهج قسمت الباحثة الدراسة إلى مقدمة، تمهيد، ثلاثة أبواب، وخاتمة.

تتناول الباحثة في المقدمة موضوع الدراسة وأهميته والمنهج المتبع وخطة الدراسة.

أما التمهيد فيتناول إشارات سريعة حول مذهب الواقعية في الأدب الغربي، ويتطرق إلى نشأة الواقعية في الأدب الغربي، وما أسهمت به المذاهب الأدبية الغربية لصالح الواقعية. ثم نستعرض مسيرة المذاهب الواقعية التي تعاقبت على الأدب التركي مع التركيز على الأعمال الأدبية التي تم تناولها من منظور المذهب الواقعي.

الباب الأول : عنوانه "المفكر التركي نجيب فاضل قيصة كورك". يحتوي هذا الباب على ثلاثة فصول، الفصل الأول : بعنوان "نجيب فاضل (حياته ونشأته الأدبية)" ويتضمن الحديث عن حياة الكاتب والأجناس الأدبية التي عالجها. ينقسم الباب الأول إلى ثلاثة فصول.